

Tercera contribución al Diccionario Vasco

P o r E L O

«Notre langue est pauvre par la faute de nos ancêtres». Du Bellay. 1549.

Esta frase—aplicable al momento actual del euskera—fué escrita por el representante de la Pléiade francesa (a la que se debieron neologismos como *patrie*, *pudeur*, *police* y *économie*), en la obra titulada «Défense et Illustration de la Langue française». Toda vez que hemos comenzado a tener buenos divulgadores, bueno será que sigamos haciendo labor recolectora para proporcionarles materiales populares que por su riqueza disminuirán la excesiva tendencia que hacia la neoproducción léxica se había afirmado en Euskaria.

Ante las diversas tendencias que para esa labor de divulgación y por tanto de escritura existen y habida cuenta de la poca expansión actual que hace que en las proximidades de Bilbao sea ignorado el nombre euskérico de San Sebastián y de que tanto en la Argentina como en los Estados Unidos en lugares en que hay un gran comercio entre vascos de las siete provincias se ha creado un dialecto standard que es mucho más útil que otros dialectos experimentales de invernadero, quiero citar una consideración de Keyserling, compartida por toda persona docta «Introdúzcase en Grecia una ortografía puramente fonética y pronto no habrá allí más que levantinos» (El conocimiento creador, pág. 91.)

He dicho siete provincias porque hay mucha gente que al citar las provincias vascas que radican en territorio francés olvidan la existencia de Benabarre que tiene casi tanta extensión—1.500 km.—como juntas Laburdi con sus 777 km. y Zuberoa con sus 823 km. según cifras tomadas del P. B. Estella.

Suministramos en estos artículos unos cuantos datos de interés para la historia de la gramática vasca que ayudarán a determinar

la prioridad de los hallazgos e hipótesis en la Euskarología, aspecto poco conocido de quienes creen que nada se ha hecho antes de don Sabino Arana.

He aquí la tercera lista:

alfeizen, epilepsia en Mundaca. *Alperizi* en Azkue. Procede del castellano *alferecía*.

algarratx, grosella que Bowles dice encontrar solo en el Gorbea, aunque nuestras raterías infantiles nos las proporcionaban en cierta huerta vecina en Vergara. ¿De *ale-garratx*?

andeza, variedad de pescado en Guiard. «Historia de Bilbao» 355, I.

aparta, igual que *apart* en alemán. *Neska aparta* de Elgoibar y *apartes Maedchen*.

a, artículo singular y *ak* artículo plural. Decía Echave en la pág. 22 recto: «en singular se acaba en *a* y si en plural en *ac*».

apopillo, pupilo en Vergara.

aizeak pasatu, traslado de humores en patología popular.

ardangazi, acedera.

ardantxo, acedera en Navarra.

amarrandegi, diezmos. «Euskal Erria», XXX.

arenzatiko, impuesto, «Victoria» de Landazuri, pág. 366.

ala, barca hecha de una pieza. Echave, p. 32.

abelgorri, vacuno indígena en Sara. «Gure Herria», 1931.

azienda beltz, vacuno bretón. «Gure Herria». 1931.

astiales (?), arcos soportales. Guiard. «Historia de Bilbao» T. I.

atxi, obtener, coger en Orio. Compárese *atzeman*.

arrutian eraman, llevar por delante en Deva.

aniamani, madroño. Es curioso que en esa palabra entre el componente *ama* que es *madre*, que aparece a su vez en madroño. «Test.» 251, Campión.

ainharba, araña. «Testimonios de la Lingüística» por Campión, pág. 226. *ain*, *arain* se parece mucho a araña.

arri-txintxarra, grava en Motrico.

apasta, mentiroso en Orio.

alamartsua, fuego de San Juan. Según «Eusk. alde», II, 375 de *alarma-sua*.

amentzen, grietas de mama,

aiztoa, pequeña piedra en su origen según Inchauspe, «E. Erria», XXIX, 88.

aitzkora, piedra sobre mango.

aitzurra, piedra para desgarrar. Véase Julián Apraiz, «E. Erria», XXVIII, 49.

bizia o *min-bizia* es tumor maligno y quiere decir tumor vivo. La Crónica del príncipe de Viana en su libro II y cap. XIII cuenta que estando Sancho VII el Fuerte en Tremecén (Argelia) «tenía cáncer en la pierna que cada día le comía una gallina». Recuérdese lo que en mis «Estudios de Medicina en el País Vasco» conté de Orozco. En Ondárroa llaman tumor muerto al lipoma, dándose clara cuenta de la distinta evolución clínica.

Balaren gaytzaz, *Besteac ona*. Echave 41, v.

Bezonzia, diosa de la sensualidad.

bekaitz, envidia. Compárese a *ezin-ikusi elkar*, *in-videre* y *begi-gaitz*.

biotz. Se dice que significa dos ruidos pero aun dado caso que como supone Chaho contenga el numeral dos, me resisto a creer que el vasco que conocería dicha víscera por inspección como pueblo cazador, no diera ese nombre antes de acercarse a auscultar un tórax. Aunque así fuera, no es tan fácil a un pueblo primitivo el decir que son dos ruidos en los casos en que más podía despertar la atención como por ejemplo en el embarazo en que existen ruidos poco diferentes con espacios iguales intermedios; embriocardia o ritmo fetal.

berna, pierna. De *perna*.

babil, glande o balano.

bitiña, cabra. ¿Tendrá que ver con *vitula*?

burdín, hierro. Según Campión «Testimonios de la Lingüística», 287, procede de *urdin*. Recuerdo a este respecto que Urdiñola, —apellido de un gobernador oyarzuar de Nueva Vizcaya—, no significa *ferrería azul* como le contaron a su biógrafo Vito Alessio Robles, sino más probablemente *fábrica de hierro*.

bogadea, colada en Ceberio.

burullo, lana ligera. Guiard, I. 357.

beteri, conjuntivitis.

elbarri, paludismo y parálisis. Es curioso que existan ese nombre para el paludismo, como dice Etxeita en la Rev. *Euzkadi* y su derivado *elbarrigeren* que aporta Azkue en su *Diccionario* ya que sería una denominación para enfermedad adquirida fuera de Euskaria o demostraría que ha existido antes de ahora aquí en zona euskeldun el paludismo endémico. Aun para la acepción de parálisis indicaría su presentación epidémica que explicaría su nombre que es como *eri-barri* o nueva enfermedad.

etxe, «a la casa *Ychia* que quiere decir cerrado». Echave. No es pues Humboldt quien primero dió esta etimología.

egoskia lucha a derribarse. «Apología» 97.

embargo, estreñimiento en Munguía.

«*Em bidiarendira, Echaita sunoro* que en romance suena la embidia es origen de toda discordia y enemistad». Enbidiaren dira, etxaitasun oro. Echave, 46 r.

eben, forma del verbo vizcaíno que se parece a *to have* y a *haben*.

«*Herdeera*, que quiere dezir Estrangero» Echave, 58 v.

egu-erdi, mediodía, midi a los que equivale si viene de *egun-erdi*. Además ego es sur o mediodía.

eztitxu, vacunar e injertar en Marquina.

eztikera, vacunar e injertar. «Testimonios de la Lingüística», 356.

eraun, vacunar e injertar. «Testimonios de la Lingüística» 356.

etxesaiko, cargante en Elgoibar.

erre, irascible en Elgoibar.

eskabia, sarna del latín *scabies*.

eztarriko zana, tráquea.

garobetarrak, deidades forestales.

gazabi, hayuco o fruto de haya según Baraibar que lo cree vasco puro, por lo que Campión lo relaciona con otro nombre del haya, extrañándose de que no se presente en toponimia. «Testimonios», 249. Yo creo que ha perdido la primera sílaba (*pa*)-*gazabi* y que por tanto es también derivado de *phagus*. Puede que el *pa* se haya perdido también ante Durango y Durana que así serían derivados de *padura*, llanada que es la principal característica de Durango: *ango* sería *andi*.

gautxori, murciélago pero como es un error zoológico por no ser pájaro debe serle preferido *xaguzar* que indica roedor como rat penat y chauve souris.

gibel-urdin, en Murguía se llama así solo la variedad amoratada. Véase musker.

irixibiau, colada en Ceberio. Vendrá de *lixiviare*.

irizi, filtrar en Baquio.

ill-egunak, calendario pastoril para pronosticar el tiempo. «E. alde» 1913, p. 54 y 77.

itxargi, ventana. Larramendi según «Testimonios de la Lingüística» 373 y por tanto anteriormente a Humboldt.

iku-tu e iku-si, ambas percepciones parecen acusar un origen común.

igaro e igari; quizá haya alguna relación de origen entre los dos verbos.

indalasto, paja de maíz en Ataun.

izetik ortzera, a menudo en Villabona.

iztilla, gota que cae del alero. Iciar.

itogin, gotera que cae en la habitación. Iciar.

izkiota, solsticio de verano. «Apología» 373.

ixilkume, hijo ilegítimo. «Apología», 83.

jokalero?, sacristán de S. Antón, Guiard, I. I.

jai-egun, ¿día de Jainko o de Dios?

katuena, pescado sobrante de la venta. Orio.

katapurtxintxe, ardilla, Navarra.

kolaka, muble. Guiard, 336.

lapaitza de lapathi en Horacio según Orixe.

larri ta barri, escasamente, por poco. Vergara.

lo-erre, malhumor antes y después de dormir.

matsmordo, persona sosa en Vergara. «*Masmordon*, vocablo antiguo castellano quiere dezir en Bascuence, racimo floxo y desgajado y de este nombre llamaban a los floxos y desbaidos». Echave, 59 v.

miur-a, muér-dago.

miriju, ponche de leche, yema de huevo y azúcar batidos. Gaztelu de Guipúzcoa.

melena, calleja, Guiard, 386.

matxin garratx, acedera que es comestible y no hierba mala como dice Azkue.

«Son míos *mozo* y *moza* que en mi lenguaje es uno mismo; que es cosa sin cavello; como lo han usado andar en esta Cantabria los mozos y mozas; como hasta oy permanecen, *Imotza* es también toda cosa que en Castellano llaman motilada y tresquilada, mocha y sin barva y el *motilar* que usa el romance, es de mi lenguaje que quiere dezir remozar, rapar y tresquilar». Echave, 59 r.

motza, vulva en Erro.

maindira, de manta.

musker, variedad verde de los gibel-urdiñes. Murguía.

margo, color. Quizá se relacione con marrubi y marzusta, fresa y mora respectivamente.

napar-min, viruela en Andoain.

narrats, que arrastra las medias. Vergara.

negona, viento sudeste. Chaho.

or, animal según Campión: parecen derivados zaunk-or, perro

según el mismo autor, or-otx, ternero; or-katz, corzo y or-ein, gamuza; quizá también ord-ots, verraco.

oldien, epilepsia.

ola, taula, en catalán y tabla en castellano. Compárese aulki en «Testimonios de la Lingüística» 375.

obe, *oge* y *obi*; cama y fosa; relacionados como sueño y muerte.

oñeztarra; rayo y oñacino como se decía refiriéndose a Juan Ortiz de Valmaseda el año 1320.

otzara ¿de otar y zara?

odolak ur egin, ponerse anémico.

orratza, alfiler lo que no aparece en «Testimonios de Lingüística» 369 en que solo se cita la acepción peine.

orgi, según Aymeric Picaud como *ogi* hoy día. Comp. con el francés *orge*, cebada.

puala, sartén. De poêle.

potro-bakar, monórquido.

plakia, debilidad.

pürnatx, chinche. Al decir de Campión es un vocablo singularísimo «Testimonios», 234 pero es sin duda un derivado del francés *punaise*.

sapai, pajar y henil en Elgoibar.

saldamutil, vergarés. Eibar.

Sanpazar, martes de Carnaval en Orio.

Sanparso jauna, citado en una canción de Carnaval. Orio.

sullea, un pescado en Guiard, 355 Comp. sollo.

torlojua, tornillo en Eibar.

txingorra, orzuelo.

txakurrena, pescado sobrante de la venta. Orio.

txotxa, parte de un pastizal en Zuberoa.

une, espacio y tiempo.

umien-lorak, sarampión.

unamaizter, vaquero. P. Moret. «Anales». T. VIII, libro I, cap. IV, p. 109.

uzanen, eritema según Echeita. Relaciónase con *uzan*, sanguijuela.

xagu-zar, denominación zoológica más exacta que la de la *gautxori* para el murciélago.

zubi, dos maderos. «Testimonios» 374 como etimología de puente en euskera.

«del pan de mi compadre gran *zatico* a mi ahijado, el *zatico*

es en vascuence; y quiere dezir porción». Echave, 59 v. Véase Azkue en el «Libro Homenaje a Menéndez Pidal».

zizkia, juego con alfileres, «Apología», 98.

En total son 118 vocablos.